

# LISTEN TO YOUR EYES / ÉCOUTEZ VOS YEUX

Dans le cadre de *Diagonales : son, vibration et musique*

**26 FÉVRIER - 18 AVRIL 2010**

**49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ**

VERNISSAGE : Jeudi 25 Février à 19h30

&

**ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DE METZ MÉTROPOLE, METZ**

VERNISSAGE : Jeudi 25 Février à 18h



1-

Une collaboration du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication ; du 49 Nord 6 Est - Fonds régional d'art contemporain de Lorraine et de l'École Supérieure d'Art de Metz Métropole - ÉSAMM

Partenaires médias de *Diagonales : son, vibration et musique* :  
Le Nouvel Observateur,  
Les Inrockuptibles, Mouvement,  
Le Journal des Arts, France Culture

L'exposition *Listen to your eyes* marquera le lancement de la manifestation *Diagonales : son, vibration et musique* initiée par le Centre national des arts plastiques (CNAP). *Diagonales* est un parcours d'expositions dans dix régions en France, ainsi qu'au Benelux, rassemblant vingt lieux d'art contemporain autour d'une problématique commune : la place du son et de la musique dans la création à travers une sélection d'œuvres du Centre national des arts plastiques des années 1960 à nos jours.

*Listen to your eyes* (Écoutez vos yeux) est une exposition en deux volets présentée simultanément au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine et à l'École Supérieure d'Art de Metz Métropole (ÉSAMM). Cette exposition est d'abord une œuvre *in situ*, produite et pensée spécialement à cette occasion. Une injonction muette et lumineuse de l'œuvre éponyme de l'artiste Maurizio Nannucci qui s'est invitée sur le toit de l'ÉSAMM, surplombant la ville : *Listen to your Eyes*.

Éloge au silence, paradoxalement, par ceux qui y sont contraints et par ceux qui le recherchent pour mieux le dépasser. Une sélection d'œuvres qui nous incite à nous défaire de nos automatismes et de nos a priori, à nous détacher de la norme, et nous ouvrir aux possibles.

ARTISTES /

Au Frac Lorraine : Manon de Boer, Benjamin Dufour, Jakob Gautel et Jason Karaïndros, On Kawara, Zilvinas Kempinas, Eva Koch, Jiří Kolář, Roman Signer, Rémy Zaugg, Artur Żmijewski

À l'ÉSAMM : Carl Andre, Ziad Antar, Julije Knifer, Rainier Lericolais, Bernard Moninot, Maurizio Nannucci, Aurélie Nemours, Su-Mei Tse

1- Traduction du verbe « écouter » en langue des signes française.

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**ACCÈS :**

49 NORD 6 EST - Frac Lorraine  
1bis rue des Trinitaires, Metz  
Entrée libre  
Ouverture du mercredi au  
dimanche de 12h à 19h

**> VISITES GUIDÉES**

Pour les individuels  
Gratuit et sans réservation  
Samedi et dimanche  
de 17h à 18h

**> L'ATELIER DU DIMANCHE**

Pour les individuels  
Enfants de 5 à 12 ans  
Gratuit et sans réservation  
(dans la limite de 15 enfants)  
Dimanche de 14h30 à 16h30, se  
présenter à l'accueil 5 min à  
l'avance.

Prêts de : Musée des Beaux-arts  
de Nantes ; Galerie Jan Mot ;  
Kunsthau Zug ; Frac Bourgogne ;  
Foksøl Gallery Foundation et  
Cnap, Paris

1- Eva Koch, *Approach*, 2005  
Installation vidéo ; 3'20''  
Courtesy de l'artiste

**LISTEN TO YOUR EYES / ÉCOUTEZ VOS YEUX****49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE**

Familier du bruit des mots, la valeur du silence tend à nous échapper. Et le plus souvent, admettons le, le silence est seulement une impasse dont le langage nous libère. Mais ne dit-il rien ?

Les philosophes nous ont pourtant enseigné depuis l'antiquité, de Plutarque à Wittgenstein en passant par Heidegger, la possibilité de la parole dans le silence, permettant de parvenir à un « état pur » de la communication. Mais nous sommes si familiers aux bruits qu'il nous est difficile de nous exprimer sans mot, sans son, sans capacité d'audition.

Faire le silence pour mieux laisser parler les gestes, c'est l'expérience que nous invite à partager Manon de Boer, au Frac Lorraine, avec 4'33'' de John Cage qu'elle rejoue dans une composition musicale silencieuse, où chaque posture, chaque respiration prennent un sens accru.

Les œuvres présentées au Frac Lorraine nous prouvent ainsi la capacité de communiquer dans un langage différent. Interpréter les plus belles créations artistiques n'est donc pas l'apanage de l'oralité. Les pièces d'Eva Koch, d'Artur Żmijewski et de Roman Signer résident justement dans ce postulat : il existe des alternatives aux verbiages et bavardages. Ces œuvres clament, en effet, l'existence d'un langage gestuel universel, un langage naturel du corps, de postures et d'attitudes qui amplifient la parole et rendent compte mieux que les mots.

De ce constat découle la question de la mémoire. Comment fixer celle-ci sans avoir recours aux mots ? Pour mettre de l'ordre dans le temps, il faut en effet en avoir une représentation. L'œuvre de On Kawara repose sur cette question du temps et de son échelle « inhumaine ». Celle-ci se compose de 10 classeurs répertoriant, sous forme de listes dactylographiées, les dates d'un temps passé et futur, accompagnée d'un enregistrement sonore qui énumère ces dates sur deux millions d'années. Ainsi, seul le langage donnerait cette possibilité de penser l'impensable : la mort. Il ne suffit pas d'énumérer les nombres premiers à l'infini comme le propose l'artiste Benjamin Dufour pour circonscrire cet impensable. Une œuvre qui participe d'une commande publique du Centre national des arts plastiques pour cette exposition extensive sur le silence.

Le Fonds régional d'art contemporain de Lorraine, membre du réseau PLATFORM, bénéficie du soutien du Conseil Régional de Lorraine et du Ministère de la culture et de la communication - Direction régionale des affaires culturelles de Lorraine.

## LISTEN TO YOUR EYES



1-

**MANON DE BOER**

Née en 1965 aux Pays Bas (NL). Vit et travaille à Amsterdam (NL) et à Bruxelles (BE).

***Two Times 4'33''*, 2008**

Film transféré sur dvd, couleur, 11'.

Prêt de la Galerie Jan Mot, Bruxelles.

L'artiste Manon de Boer livre dans *Two Times 4'33''* une interprétation filmique d'une des compositions musicales les plus controversées de notre temps : *4'33''* de l'américain John Cage. Partant du principe que tout son, même un bruitage ambiant, peut constituer la musique, Cage se passe d'un de ses composants essentiels, à savoir le son intentionnel et remet ainsi en question la nature même de la musique.

Découpé en deux volets, le film propose un premier plan fixe du pianiste Jean-Luc Fafchamps concentré sur l'exécution de cette composition « silencieuse », ponctuée de trois signes indiqués par Cage sur l'unique ligne de la partition. Le deuxième volet, un long travelling, fait défiler les visages du public. Les gestes prennent ici un sens accru. Chaque posture, chaque respiration, qu'elles soient celles du musicien qui ne joue pas ou celles des membres de l'auditoire attentifs, deviennent alors des monuments d'interprétation.

**BENJAMIN DUFOUR**

Né en 1984 à Metz (FR). Vit et travaille à Jolivet (FR).

***Rythmique des nombres premiers : partition*, 2010**

Installation.

Commande publique du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France.

Le travail de Benjamin Dufour met en scène des notions communes aux arts sonores et aux arts plastiques, telles que le rythme, l'espace, le temps ou encore le silence. Le son, bien qu'éphémère et impalpable, est pour lui un élément matériel de par ses supports d'enregistrement et de propagation, mais également de par ses codes, notamment la partition. L'œuvre présentée est réalisée à partir des 1229 premiers nombres premiers, compris entre 0 et 1000. Constituée de trois groupes de nombres, chacun composé de dix colonnes et de quarante et une lignes annotées, la partition produit une rythmique singulière qui touche à la fois au rien et à l'éternité, au vide et à l'infini. Ne peut-on alors entrevoir dans cette esthétique de l'énumération, une tentative de circonscrire l'impensable ?

## LISTEN TO YOUR EYES



1-



2-

**JAKOB GAUTEL ET JASON KARAÏNDROS**

J. Gautel est né à Karlsruhe (DE). Il vit et travaille à Paris. J. Karaïndros est né en 1963 à Athènes (GR). Il vit et travaille à Paris (FR) et à Rouen (FR).

***Détecteur d'anges, 1992/1997***

Bois d'érablé moucheté, verre soufflé, acier et électronique.  
Hauteur : 30 cm, diamètre : 16 cm.  
Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 980148)

Jakob Gautel et Jason Karaïndros collaborent ensemble tout en continuant de mener chacun leur propre travail. *Détecteur d'anges* consiste en une ampoule déposée dans une cloche de verre qui s'allume lorsque le silence s'installe dans la pièce. Elle répond à l'expression *Un ange passe* où, gêné par l'absence de paroles, une personne de l'assemblée brise le silence. Mais ce dispositif, lui, ne l'interrompt pas, il le souligne d'une présence lumineuse et le transforme en instant poétique.  
Daphné le Sergent

**ON KAWARA** Né en 1932 à Kariya (JP). Vit et travaille à New York (US).***One Million Years - For the last one. (Future) 1993-1001992, 1980-1992*** (de la série : *One Million Years*)

Ouvrage en dix volumes. Impression sur papier, pochettes et reliures plastifiées sous emboîtement cartonné.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication

***One Million Years (Past and Future), 2002***

24 CD. Collection du Musée des Beaux-Arts de Nantes.

Artiste conceptuel, connu pour ses *Date Paintings*, On Kawara s'intéresse à l'idée du temps et du lieu qu'il interroge dans des formes répétitives et sérielles.

*One Million Years* est l'une des séries les plus célèbres et les plus marquantes de l'artiste. Elle se décline en deux versions (1970-1971 ; 1980-1992), chacune composée de 10 volumes de 200 pages, répertoriant un million d'années. La première est tournée vers le passé, la seconde, *One Million Years - For the Last One (Future)*, présentée ici, tournée vers le futur. Dans cette énumération systématique de dates, c'est toute l'histoire de l'humanité dont l'artiste témoigne. L'œuvre apparaît comme une encyclopédie où tout serait englobé sans distinction de notoriété ou d'anonymat.

L'enregistrement sonore de cette œuvre, en public ou en studio, a commencé en 1999, à l'occasion d'une exposition itinérante internationale (New York, Berlin, Londres, Paris, etc.) : deux voix énumèrent les dates passées et futures, poursuivant à chaque fois les lectures précédentes. La lecture intégrale des deux millions d'années tient sur quelques 4000 CD... Inscrite dans une sorte d'universalité, cette œuvre sonore *One Million Years (Past and Future)* apparaît comme un décompte : celui qui nous sépare de la mort.

1- J. Gautel & J. Karaïndros,  
*Détecteur d'anges, 1992 / 1997*  
© photo : François Lauginie, Orléans/CNAP  
2- On Kawara, *One Million Years - For the last one. (Future) 1993-1001992, 1980-1992* (de la série : *One Million Years*). © photo : CNAP

▾ 05

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE

1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES



1-

## ZILVINAS KEMPINAS

Né en 1969 en Lituanie (LT). Vit et travaille à New York (US).

### 000, 2006

Installation avec du mouvement.

Bandes magnétiques, métal peint et moteur. Dimensions variables.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n°: 07-494)

Les œuvres de Zilvinas Kempinas s'inscrivent dans la double tradition de l'esthétique minimaliste et de l'art cinétique. Réalisées avec une grande économie de moyen, elles fonctionnent comme des sculptures animées, dont les mises en mouvement reposant sur des effets optiques, lumineux ou mécaniques, interfèrent avec l'espace d'exposition et le corps du spectateur.

L'artiste utilise de manière récurrente les bandes magnétiques de cassettes audio, moins pour en révéler le contenu sonore que pour chorégraphier, à l'aide de ventilateurs, la légèreté presque surnaturelle du matériau. *000* est ainsi constituée de trois bandes magnétiques mises en boucle, qui prennent vie sous l'action de l'air diffusé par les ventilateurs. L'épure de l'installation cède progressivement la place à la poésie d'une musique muette, dont les mouvements ondulatoires et vibratoires ne cessent d'évoluer dans l'espace et de modifier la perception du spectateur.

Raphael Brunel



2-

## EVA KOCH

Née en 1953 au Danemark. Vit à Copenhague (DK) et travaille en Espagne, en Norvège et au Danemark.

### Approach, 2005

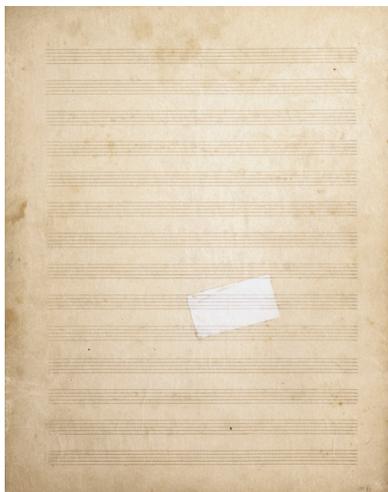
Installation vidéo, 3'20''.

Prêt de l'artiste.

*Approach* trouve son origine dans la troisième partie de la célèbre *Divine Comédie* de Dante, un ouvrage écrit il y a presque 700 ans. L'extrait choisi comprend les 14 premiers vers du *Paradis* dans lesquels Dante prie Apollon de lui donner la force d'avoir la capacité de traduire par des mots cette merveilleuse expérience de la lumière vécue durant son voyage. L'extrait est à la fois prononcé en voix off et à la fois récité en langage des signes. Bande son et images racontent ainsi la même histoire. L'œuvre confronte alors le spectateur avec le problème fondamental du lien et de la communication avec notre environnement et surtout de la capacité de retranscrire nos impressions avec des mots. Car, malgré nos nombreuses tentatives, nous sommes toujours dans l'interprétation, et quand bien même nous parlons le même langage, nous ne nous comprenons pas forcément. L'œuvre s'attache cependant à nous donner une dimension chorégraphique qui nous rapproche d'une compréhension plus universelle.

1- Zilvinas Kempinas, *000*, 2006  
© photo : Spencer Brownstone Gallery,  
New-York/CNAP  
2- Eva Koch, *Approach*, 2005  
© D.R.

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**JIRÍ KOLÁŘ**

Né en 1914, à Protivín en Bohême du Sud (CZ). Décédé en 2002 à Prague (CZ).

**Partition « Note de silence », 1983**

Encre sépia, papier collé et crayon graphite sur papier contrecollé sur carton, 32 x 25 cm.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 93906)

Protagoniste de l'avant-garde artistique tchèque, Jirí Kolář n'a eu de cesse de mêler écriture poétique et pratiques plastiques. En 1942, il fonde le « Groupe 42 » aux côtés, notamment, du théoricien d'art Jindrich Chaloupecky, avec la volonté de célébrer « l'enchantement de la technique » et d'associer l'art au « drame quotidien, terrifiant et glorieux de l'homme et de la réalité ». Au tournant des années 60, il cherche à produire une poésie concrète qui prend la forme de collage de textes et d'images imprimées. La poésie n'est plus ainsi seulement un texte imagé mais aussi une image textuelle. Devenu mondialement connu grâce à ses collages, il publie un *Dictionnaire des méthodes*, qui recense notamment ses inventions techniques dans ce domaine. *Partition « Note de silence »* évoque une symphonie inaudible, dont le dynamisme se matérialise par la substitution par collage d'un bout de portée imprimé par son double graphique.

R.B



2-

**ROMAN SIGNER**

Né en 1938 à Appenzell (CH). Vit et travaille à St. Gallen (CH).

**Installation, 2006**

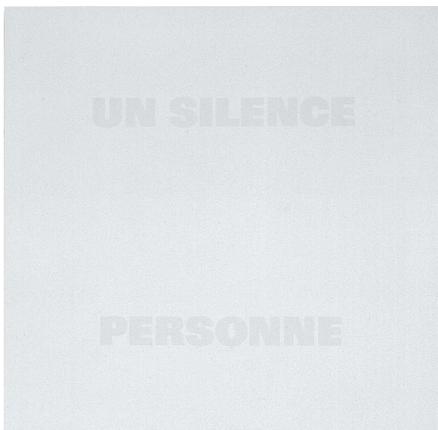
20 moniteurs.

Prêt du Kunsthhaus Zug, Schenkung Christine und Peter Kamm.

Effondrements, chutes, explosions, telles sont les actions triviales et poétiques que Roman Signer a décliné depuis les années 70. Avec *Installation*, l'artiste nous replonge dans l'univers de ses premiers travaux tout en nous permettant une lecture décalée et renouvelée. Cette pièce se compose de deux rangées de dix moniteurs. Sur les moniteurs posés à même le sol, sont montrés les films super 8 d'origine, et sur ceux du dessus, leur traduction en langage des signes. Le visiteur est alors en position d'une double lecture augmentée. Les actions en deviennent doublement « explosives ». Une œuvre jubilatoire à la vue et à l'esprit.

1- Jirí Kolář, *Partition « Note de silence »*, 1983  
© photo : Galerie Lara Vincy, Paris/CNAP  
2- Roman Signer, *Installation*, 2006  
© Kunsthhaus Zug, Schenkung Christine und Peter Kamm

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**RÉMY ZAUGG**

Né en 1943 à Courgenay (CH). Décédé en 2005 à Bâle (CH).

**Un Silence/Personne, 1988**

Acrylique sur toile, 92 x 92 cm.

Collection Frac Bourgogne.

*Un Silence/Personne.* Ces mots, à peine lisibles, écrits en blanc sur fond blanc, illustrent la pensée de Rémy Zaugg : « quand une œuvre est toute de silence, elle use du silence pour se faire entendre ». Elle offre une plongée dans un ailleurs, une blancheur que Kandinsky percevait « comme le symbole d'un monde d'où toutes les couleurs, en tant que propriétés matérielles et substances, auraient disparu. [Un] monde tellement au-dessus de nous qu'aucun son ne nous parvient ».

Si l'œuvre de Zaugg témoigne parfaitement de ce silence, elle semble cependant amplifier puis dépasser le phénomène. En jouant de manière combinatoire avec la perception pure (celle de la blancheur) et avec notre intellect (polysémie paradoxale du mot « personne », désignant à la fois l'absence et la présence), elle décuple nos capacités d'appréhension de l'art et d'une certaine manière rompt le silence car nous nous sentons penser.



2-

**ARTUR ŻMIJEWSKI**

Né en 1966 à Varsovie (PL). Vit et travaille à Varsovie (PL).

**The Singing Lesson I, 2001**

Vidéo, 14'.

Prêt de Foksal Gallery Foundation.

À l'approche de cette vidéo, le spectateur pourra être surpris par des bruits, des rôles difficilement identifiables provenant du chant de jeunes sourds essayant d'imiter des sons qu'ils n'ont jamais pu entendre et, pour nombre d'entre eux, n'ont jamais émis collectivement. Cette vidéo met alors clairement en avant le fait que la beauté est une catégorie idéologique et qu'elle peut servir à exclure. Ces interprètes ne sont, en effet, différents que dans l'idée que nous avons du langage, et de ce que doit être l'harmonie. Les séances de chants terminées, ils redeviennent des jeunes identiques aux autres, communiquant, riant. Le malaise ne réside donc, finalement, que dans le regard du spectateur trop habitué à « l'élégance » des cantates de Bach.

2- Rémy Zaugg, *Un Silence/Personne*, 1988  
Collection Frac Bourgogne  
© Fondation Rémy et Michèle Zaugg, Bâle  
2- Artur Zmijewski, *The Singing Lesson I*,  
2001. © Foksal Gallery Foundation

LISTEN TO YOUR EYES



1-



2-

**ACCÈS :**

École Supérieure d'Art de Metz  
Métropole - ÉSAMM  
1 rue de la Citadelle, Metz  
Tél : 03 87 68 25 25  
<http://esamm.metzmetropole.fr>

Entrée libre

Ouverture du mardi au vendredi  
de 15h à 19h, le samedi et  
dimanche de 14h à 19h

Prêts du Cnap, Paris et  
du Frac Lorraine.

Avec la collaboration de Fix'art,  
Lyon

**LISTEN TO YOUR EYES / ÉCOUTEZ VOS YEUX****ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DE METZ MÉTROPOLÉ**

En complément de l'exposition proposée au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, les œuvres exposées à l'ÉSAMM tentent de mettre en image et en espace le silence et le rythme. Mais qu'en est-il de l'espace sonore ? Le silence n'est-il pas le rythme de l'écriture musicale ?

Un silence est un moment pendant lequel n'est émis aucun son, il correspond à une pause dans l'exécution d'un morceau. Comme pour les notes de musique, chaque durée de silence a son symbole : le silence s'écrit. C'est aussi une surface en mouvement, une surface rythmée où les sons s'offrent à l'écoute, à l'image de la peinture murale de Julije Knifer qui, à la fin des années cinquante, invente une forme de composition personnelle, simple et radicale, qui invite à un parcours visuel infini : les méandres, pièces au pouvoir hypnotique et au rythme pur. L'artiste Su-Mei Tse, quant à elle, joue du piano avec des attelles attachées aux doigts, proposant ainsi une nouvelle interprétation visuelle d'un morceau classique. Un travail sur le rythme qu'elle appréhende comme une chorégraphe. Sa préoccupation principale étant de chercher un langage universel qui s'articule autour du son, de l'image et du corps. Cette même notion habite par ailleurs la vidéo de Ziad Antar, qui dénonce par la simple juxtaposition de sons patriotiques sur des mains jouant du piano une situation politique, celle du Liban. Ces deux grandes projections vidéo sont accompagnées d'une pièce au sol de Carl Andre, pape de l'art minimal, dont le quadrillage de dalles silencieux en métal a vocation à être foulé par les visiteurs. Aux murs, les pièces de Bernard Moninot et Rainier Lericolais, tentent une retranscription de l'onde sonore. Représentant l'invisible, ces pièces rythment la salle de vibrations silencieuses. Le visiteur est donc en état d'écoute visuelle. Les sens sont en état de réception maximum.

1- Julije Knifer, *Sans titre*, 2000  
Installation in situ  
Cnap, France (FNAC n° : 02-528)  
© photo : André Morin, Paris/CNAP  
2- Su-Mei Tse, *Das Wohltemperierte Klavier*, 2001. Vidéo, couleur, sonore  
Coll. Frac Lorraine. © D.R.

L'École Supérieure d'Art de Metz Métropole est un équipement culturel de Metz Métropole qui bénéficie du soutien du Ministère de la culture et de la communication et du Conseil Général de la Moselle.

## LISTEN TO YOUR EYES



1-

**CARL ANDRE**

Né 1935 à Quincy (US). Vit et travaille à New York (US).

***Roaring Forties*, 1988**

45 plaques d'acier de 1 mètre par 1 mètre juxtaposées.

Acier oxydé patiné à froid, 0,5 x 500 x 900 cm.

Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 2000-72(1à45))

Acteur historique de l'art minimaliste, notamment aux côtés de Dan Flavin et Donald Judd, Carl Andre subit l'influence de Brancusi dont il cherche à poursuivre le travail de désacralisation de la sculpture. Il accorde un intérêt tout particulier à la matérialité et à la physicalité du matériau qu'il utilise, tout en prenant ses distances avec le savoir-faire du sculpteur. Selon des formes simples comme la ligne ou le rectangle, il met en scène, en évitant scrupuleusement la surenchère décorative, la répétition de modules de briques, de poutres en bois ou de plaques d'acier, qu'il expose directement sur le sol. Il se débarrasse ainsi de la verticalité et du potentiel architectural de la sculpture au profit d'une structure plate et horizontale, réduite à une surface sans hiérarchie ni point de vue prédominant. Il compare ses œuvres à des lieux avec lesquels le corps du spectateur peut interférer, l'invitant parfois, dans le cas de *Roaring Forties* par exemple, à venir les fouler. Évocation aplanie de la région venteuse des « Quarantièmes rugissants », cette sculpture fonctionne comme l'allégorie d'une route que le spectateur peut emprunter.

Raphael Brunel



2-

**ZIAD ANTAR**

Né en 1978 à Saïda (LBN). Vit et travaille Paris (FR).

***La marche Turque*, octobre 2006**

Vidéo ; Pal, son, noir et blanc, 2'20''.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 07-388)

Artiste libanais vivant à Paris, Ziad Antar s'approprie les médiums photographique et vidéo afin de rendre compte d'un monde marqué par la guerre et la violence. Malgré le caractère dramatique du sujet qu'il aborde, ses œuvres ne sont jamais ouvertement politiques, détournant avec poésie et retenue la tentation de délivrer un message dont la mise en forme et le sens seraient trop littéraires. Marqué par une culture à la fois orientale et occidentale, Ziad Antar cherche à transcrire, notamment au travers de ses courtes vidéos ou de ses films documentaires, une société basée sur la pluralité. La musique est également un élément qui intervient de manière récurrente dans son travail, comme en témoigne *La Marche Turque* où l'artiste filme les mains de la pianiste Matea Maras en train d'interpréter le célèbre morceau de Mozart sur un piano dépourvu de cordes. Le martèlement des touches, seul son audible, évoque le rythme martial d'une marche militaire.

R.B

1- Carl Andre, *Roaring Forties*, 1988  
© photo : Bruno Scotti, Paris/CNAP  
2- Ziad Antar, *La marche Turque*,  
octobre 2006  
© photo : Ziad Antar/CNAP

N 010

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**JULIJE KNIFER (JULIJE KNIFFER, DIT)**

Né en 1924 à Osijek (HR). Décédé en 2004 à Paris (FR).

**Sans titre, 2000**

Peinture murale à réaliser suivant les principes établis par un dessin original de l'artiste.

Acrylique sur mur, Dimensions variables.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 02-528)

À partir de 1959, Julije Knifer participe activement à *Gorgona*, réunissant à Zagreb un groupe d'artistes et de théoriciens dans un esprit dadaïste de quête de liberté et de désacralisation de l'art. Au même moment, se sentant proche de l'abstraction constructiviste et du travail de François Morellet, il commence à peindre des méandres. Cette forme devient l'unique motif de son œuvre, qu'il décline sous forme de dessin, de peinture monumentale ou de Wall Painting réalisés *in situ*. Avec leur régularité géométrique constituée de séquences verticales et leurs tonalités systématiquement noires et blanches, les méandres de Knifer traduisent une réduction formelle pensée comme une « anti-peinture » en même temps qu'ils tendent à une absurdité toute dadaïste. Définis par des mouvements de répétitions et de variations, ces méandres figurent picturalement un rythme monotone, qui inscrit chaque œuvre dans une série sans fin.

R.B

**RAINIER LERICOLAIS**

Né en 1970 à Chateaucoux (FR). Vit et travaille à Paris (FR).

**Oscillogramme, 2007**

Akyplen, 126 x 517 x 15 cm.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 07-355(1à50))



2-

Rainier Lericolais utilise des matériaux simples et peu coûteux comme le carton, le papier d'aluminium ou les pages des magazines féminins. Ses œuvres s'amuse de ces matériaux pour mieux en révéler la poésie cachée ou un potentiel plastique inexploité, transformant par exemple de banales photocopies en aquarelle. Son travail évolue ainsi entre dessin et sculpture, sans que les frontières disciplinaires ne soient toujours clairement identifiables. La musique, qu'il pratique en parallèle en tant que compositeur, tient une place de choix dans son approche de plasticien. Il ne réalise pourtant jamais d'œuvres audibles, dont la musicalité ou les vrombissements se répandraient dans l'espace d'exposition, préférant évoquer le son par une mise en forme sculpturale ou graphique silencieuse. Il n'est plus diffusé mais figuré. *Oscillogramme* illustre ainsi la propagation d'une onde sonore, en fonctionnant comme une œuvre cinématique qui nécessite le déplacement du spectateur pour en percevoir l'énergie vibratoire.

R.B

1- Julije Knifer, *Sans titre*, 2000  
© photo : André Morin, Paris/CNAP  
2- Rainer Lericolais, *Oscillogramme*,  
2007 © photo : Galerie Franck Elbaz,  
Paris/CNAP

N 011

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**BERNARD MONINOT***Né en 1949 au Fay (FR). Vit et travaille au Pré-Saint-Gervais (FR) et à Frontenay (FR).****Ondes claires, 1989***

Installation murale en 40 éléments. Dessin fixé sur verre par un vernis double composant, saupoudré de silice pure et cristapalite ; encadrement en laiton anodisé, chaque dessin : 29,7 x 41,5 x 1 cm.

Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la Culture et de la Communication, France. (FNAC n° : 91115)

La pratique artistique de Bernard Moninot est marquée par le dessin. Il s'affranchit rapidement du traditionnel tracé sur papier au profit d'une mise en espace du dessin, d'un travail sur verre ou sur soie. Il met en scène les phénomènes naturels comme les résonances, les ondes sonores ou les ombres projetées, cherchant à révéler les zones d'entre-deux, d'incertitude de la matière. D'apparence précaire, ses œuvres superposent le moment d'apparition de l'image avec celui de sa fabrication. Il donne ainsi une forme, entre imagerie scientifique et projection poétique, à des éléments impalpables ou immatériels. Il réussit, avec une grande économie de moyen, à mettre à jour l'absence, à la fixer. Dans cette démarche, le son tient une place importante aux yeux de Bernard Moninot, qui matérialise les vibrations ou le silence au travers de ce qu'il appelle des « partitions visuelles » ou des « formes-bruits ». Entre abstraction visuelle et réalité des phénomènes transcrits, ses œuvres dessinent un univers ouvrant sur l'imaginaire.

R.B.

**MAURIZIO NANNUCCI***Né en 1939 à Florence (IT). Vit et travaille entre l'Italie et l'Allemagne.****Listen to your Eyes, 2010***

Néon.

Production Frac Lorraine.

Depuis 1967, l'artiste italien Maurizio Nannucci réalise des textes en néons lui permettant d'investir les espaces intérieurs comme extérieurs. Celui-ci joue à la fois sur l'écriture, la couleur, l'espace mais également la lumière qui rend à ses pièces un caractère immatériel.

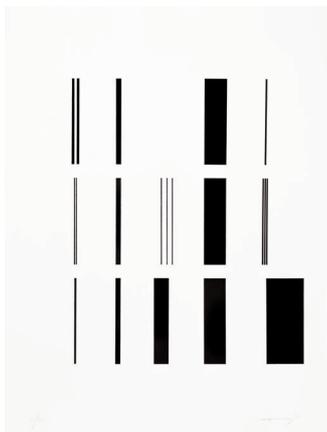
Pour l'exposition *Listen to your eyes*, l'artiste a choisi de produire spécialement à cette occasion une œuvre éponyme qui est installée sur le toit de l'École Supérieure d'Art de Metz Métropole - Ésamm, surplombant ainsi la ville de son injonction sourde. Cette œuvre sera ainsi visible tout au long de cette exposition, de jour comme de nuit, nous intimant la possibilité d'utiliser tous nos sens.

1- Bernard Moninot, *Ondes claires*, 1989  
© photo : CNAP

N 012

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**AURÉLIE NEMOURS***Née en 1910 à Paris (FR). Décédée en 2007 à Paris (FR).***Rythmes I, II, III, IV, 1981/1987**Série de 4 gravures. Aquatinte. Chaque gravure: 76 x 56 cm.  
Prêt du Centre national des arts plastiques - ministère de la  
Culture et de la Communication, France. (FNAC n°: 89421)

Aurélie Nemours est une des figures majeures de l'abstraction géométrique d'après-guerre. Elle pose les bases d'une pratique de l'abstraction définie par la verticale et l'horizontale et se sert d'un vocabulaire plastique réduit au minimum mais universel : la croix, le point, le carré et l'angle droit. Même s'il est aussi limité que l'alphabet, ce vocabulaire est, selon l'artiste, nécessaire à la traduction de ce qu'elle voit, de ce qu'elle veut dire ou de ce qu'elle veut montrer. Cette langue, développée dans des œuvres mêlant mysticisme et mathématiques, gammes et méditation, lui permet de s'adresser à la fois aux autres et à elle-même tout en étant jamais prononcée. Ce silence est ici exploré dans la vibration du noir et du blanc et il donne naissance à un rythme.



2-

**SU-MEI TSE***Née à Luxembourg (LU) en 1973. Vit et travaille à Luxembourg (LU).***Das Wohltemperierte Klavier, 2001**

Vidéo, 5'.

Collection Frac Lorraine.

Le travail de Su-Mei Tse se lit le plus souvent à travers le prisme de son expérience personnelle et notamment celle de son apprentissage de la musique. Elle fut premier prix de Violoncelle. La pièce *Das wohltemperierte Klavier*, l'une de ses toutes premières pièces vidéo datée de 2001, ne déroge pas à l'analyse, bien au contraire.

L'artiste filme en gros plan ses mains, harnachées d'attelles de fortune, tentant de jouer inlassablement un morceau au piano. Ses doigts répètent à l'infini, le même geste, le même mouvement et tente en vain de produire un son harmonieux.

Persévérance dans la souffrance afin de maîtriser un art éphémère, le geste handicapé de l'artiste est métaphore de l'inversion des valeurs : la légèreté de la musique contre lourdeur de sa mise en œuvre. Rien d'universel ; le bon geste comme l'écoute sont le résultat d'un apprentissage. Mais il nous reste le visuel, en l'occurrence Su-Mei Tse donne à voir magnifiquement et avec emphase ce que Kant décrivait : « L'art ne veut pas la représentation d'une belle chose mais la belle représentation d'une chose. »

1- Aurélie Nemours, *Rythmes IV*, 1981-87  
© photo : CNAP  
2- Su-Mei Tse, *Das Wohltemperierte Klavier*, 2001. Collection Frac Lorraine

LISTEN TO YOUR EYES

## ACCUEIL DES PUBLICS

### > VISITES LIBRES

Pour tous - GRATUIT

Du mercredi au dimanche de 12h à 19h

Pour approfondir la visite, nos médiateurs formés à l'art contemporain sont à disposition du public.

Un document d'accompagnement de l'exposition est disponible à l'accueil.

### > VISITES GUIDÉES

Pour les individuels - GRATUIT et sans réservation

Samedi et dimanche de 17h à 18h

### > LES VISITES-ATELIERS

#### Ateliers d'explorations

#### LE MERCREDI

Pour les groupes constitués

Enfants de 5 à 9 ans ou de 9 à 13 ans.

GRATUIT et sur réservation

Mercredi de 14h à 16h

(dans la limite de 20 enfants)

#### LE DIMANCHE

Pour les individuels

Enfants de 5 à 12 ans.

GRATUIT et sans réservation

Dimanche de 14h30 à 16h30

(horaires précis !)

(dans la limite de 15 enfants)

Accueil des publics :  
CONTACT > Yannick Chelms,  
Tél. : 0033 (0)3 87 74 55 00  
Fax: 0033 (0)3 87 74 20 56  
E-mail : mediation@fraclorraine.org

Pour cette exposition, le Frac invite les enfants à venir écouter le silence et entendre avec leurs yeux. Ils découvriront d'autres formes de langage que celui de la parole. En s'inspirant des pièces présentées en langue des signes, ils s'ingénieront à imaginer de nouvelles façons de raconter une histoire, sans prononcer le moindre mot !

### > VISITES GUIDÉES EN LSF

GRATUIT et sur réservation

Dimanche 14 MARS & Dimanche 11 AVRIL à 15h

Les médiateurs du Frac Lorraine accueillent les publics sourds en langue des signes française (LSF). Par ailleurs, Jocelyne Wilhelm (animatrice sourde) propose aux publics sourds, malentendants et entendants (enfants et adultes) des visites guidées de l'exposition en LSF. Ces visites ont lieu à dates fixes (un rendez-vous mensuel) ou sur demande.

Accès : réservation par mail auprès du service des publics du Frac. Ou par SMS à Jocelyne Wilhelm : 06 87 06 76 40

Partenaire : Institut d'éducation sensorielle de Metz.

www.ies-metz.fr

À NOTER : Grâce au système de boucle à induction mis en place dans la salle de conférence, les personnes malentendantes appareillées peuvent suivre confortablement les projections et conférences.

LISTEN TO YOUR EYES

# Programmation culturelle



1-

## AGENDA (SÉLECTION)

Samedi 06 Mars 10

« Événement »

*Et si la vision et l'audition entraient en collision !*Concert, *Musica da camera* 14h30/16h15/17h/18h15Conférence/concert, *Le nombre sonore* à 14h45Projection, *Une danse, le temps d'un chanson* à 16h30

49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, Metz / Entrée libre



2-

Dimanche 14 Mars 10

« Conférence/Performance »

*Autour de nous, tout écrit*

avec Céline Ahond &amp; Antoine Bonnet à 16h30

49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, Metz / Entrée libre

Dimanche 21 Mars 10

« Projection »

*Le Scaphandre et le Papillon,*

de Julian Schnabel, 2007, à 16h

au 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine / Entrée libre



3-

Samedi 10 Avril 10

« Concert »

*Gestes d'orchestre,*

Olivier Benoit, chef d'orchestre à 18h,

L'Arsenal, Salle du Gouverneur, Metz / Entrée payante

En région

Retrouvez les œuvres de la collection du Frac Lorraine dans des expositions et accrochages imaginés en collaboration avec nos partenaires :

ACB - scène nationale, Bar-le-Duc ; La Première Rue, Briey-en-Forêt ; Musée départemental d'art ancien et contemporain, Épinal ; Médiathèque de Forbach ; Lycée de la Communication, Metz-Borny ; Médiathèque de Metz-Borny ; MJC Lillebonne, St Evre-Nancy ; Muséum-Aquarium, Nancy ; Centre culturel Jacques Brel, Thionville

1- *Musica da camera.*

Crédit photo : Laura Arlotti

2- *Autour de nous, tout écrit,*

performance de C. Ahond et A. Bonnet,

2009. Courtesy galerie Ars Longa

3- Olivier Benoit orchestrant *la pieuvre.*

Crédit photos : Jean-Michel Monin

LISTEN TO YOUR EYES

# PROGRAMMATION CULTURELLE

## Un autre regard sur l'exposition...



1-

### ÉVÉNEMENT

Samedi 06 MARS 10 de 14h30 à 18h  
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ

*Et si l'audition et la vision entraient en collision !*

Le Frac Lorraine et le Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole conjuguent leurs énergies pour vous proposer une série de petites formes bousculant nos repères visuels et sonores, secouant les frontières entre arts et sciences, chatouillant les rapports qu'entretiennent corps et langage.

#### CONCERT « Musica da camera »

14H30/16H15/17H/18H15, durée : 7 min

Silvia Costa, concept et mise en scène

Lorenzo Tomio, manipulations sonores

Quatuor à cordes : classe de musique de chambre de Philippe Bruère

*Musica da camera* travaille à l'affaiblissement de la perception normale de la musique. Devant un instrument de musique la vue devient aussi importante que l'ouïe, mais cette fois-ci, le spectateur devra écouter la musique avec ses yeux car il sera confronté à une vision silencieuse...



2-

#### CONFERENCE / CONCERT, « Le nombre sonore »

14H45-16H

Filippo Zapponi, compositeur

Et les élèves de sa classe de composition et d'analyse

Laissez-vous surprendre par les rapports riches et multiples que les mathématiques et la musique, ces deux entités à la fois concrètes et immatérielles, familières et mystérieuses, entretiennent et venez entendre ce à quoi ce mariage peut donner naissance.

#### PROJECTION, « Une danse, le temps d'une chanson »

16H30-17H

Projection de courts métrages

Sur ces refrains plein d'entrain, chorégraphes et danseurs se laissent porter, enthousiasmer, mais jouent aussi du sens et le guide dans des errances. Un jeu joyeux entre corps et langage où l'on s'accorde et se désaccorde sans ambage.

Partenaire : Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole «

Gabriel Pierné », 2 rue du Paradis, 57000 Metz

Tél. : 0033 (0)3 87 55 54 56 / E-mail : conservatoire@metzmetropole.fr

<http://conservatoire.metzmetropole.fr>

1- *Musica da camera*

Crédit photo : Laura Arlotti

2- Court métrage *Le P'tit bal*, 1993.

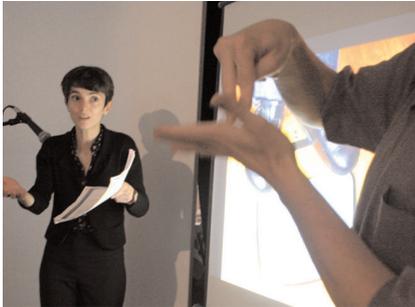
Chorégraphie et réalisation : Philippe Decouflé, musique de G. Veloc et R. Nyel interprétée par Bourvil. Production Telem, Oïbo, Arcenal © D.R.

Accès : entrée libre et sans réservation pour tous les événements à l'exception de *Musica da camera* sur réservation dans la limite de 8 personnes par séance.

N 016

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES



1-

**PERFORMANCE**Dimanche 14 MARS 10 à 16h30  
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ*Autour de nous, tout écrit*Céline Ahond, conception et performance  
Antoine Bonnet, interprète en Langue des Signes Française

« Est-ce qu'un son peut faire image ? Et réciproquement est-ce qu'une image peut faire son ? ».

Voilà deux questions auxquelles Céline Ahond et Antoine Bonnet tentent de répondre dans cette performance inattendue. Céline Ahond travaille autour de la voix depuis 2004. Elle tisse des liens entre parole et images. Des images réelles ou projetées sur un écran mais également des images éphémères produites par la voix. À ce dialogue riche en télescopages fantaisistes vient s'ajouter la gestuelle imagée de la langue des signes française interprétée par Antoine Bonnet. Un imbroglio de jeux de mots et de sauts qui nous mènent par monts et par vaux !

Céline Ahond développe son travail sur la parole en lien avec l'image dans de nombreux lieux, tels que La galerie extérieure, Le Commissariat, Glassbox, Mains d'oeuvres, Ars Longa à Paris, La galerie Guy Chatiliez de Tourcoing et In-extenso à Clermont-Ferrand.

Antoine Bonnet est interprète en LSF mais c'est aussi un touche-à-tout autodidacte. Plasticien tout d'abord, il crée le collectif La Barbouille. En 2004, il jette son dévolu sur la contre-basse et se tourne en 2006 vers le monde de la marionnette.

Accès : entrée libre



2-

**PROJECTION**Dimanche 21 MARS 10 à 16h  
49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ  
Dans le cadre du « Week-end musées Téléràma »*Le Scaphandre et le Papillon*

Julian Schnabel, 2007

Victime d'un accident vasculaire cérébral le laissant entièrement paralysé et privé de l'usage de la parole, Jean-Dominique Bauby apprend à communiquer à l'hôpital de Berck en clignant de la paupière gauche. Il retranscrit par ce moyen, durant plus d'une année, la narration de son combat pour la vie, nous dévoilant son état d'esprit à la fois cynique, poétique et touchant. Partant de cette histoire vraie, Julian Schnabel nous offre un film singulier qui nous laisse découvrir le monde de Jean-Dominique via son œil valide, de son réveil à l'hôpital après son accident, à son décès, quelques jours après la parution de son livre.

Jouant des ressources de la caméra subjective, de la voix intérieure et de l'onirisme visuel, le film nous entraîne dans une expérience sensitive où l'œil devient l'unique lien sensoriel avec le monde extérieur et le seul moyen de communiquer. Prix de la mise en scène au festival de Cannes, ce film cultive un sens esthétique très abouti, agrémenté d'un humour désenchanté.

Réalisation : Julian Schnabel, *Le Scaphandre et le Papillon*, France, 2007. Durée 1h47, éditeur Pathé vidéo.

Accès : entrée libre.

1- *Autour de nous, tout écrit*, performance de C. Ahond et A. Bonnet, 2009. Courtesy galerie Ars Longa  
2- *Le Scaphandre et le Papillon*, réalisation Julian Schnabel, France, 2007. © Pathé vidéo.

N 017

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN  
DE LORRAINE1<sup>ERS</sup> RUE DES TRINITAIRES F-57000 METZ  
TEL 0033(0)3 87 74 20 02  
FAX 0033(0)3 87 74 20 56  
INFO@FRACLORRAINE.ORG  
WWW.FRACLORRAINE.ORG

LISTEN TO YOUR EYES

**WORKSHOP**

Le chef d'orchestre Olivier Benoit propose de prendre part à un workshop inédit en Lorraine. À la fin d'une semaine d'expérimentation, la possibilité est offerte de se produire sur scène lors d'un concert en sa compagnie le 10 avril à l'Arsenal.

Ce stage est ouvert aux musiciens expérimentés et également aux amateurs les plus motivés.

**DATES ET HORAIRES :**

- Du 02 au 05 avril  
11h-19h (le vendredi)  
10h-18h (les autres jours)  
- Le 9 avril : 18h-21h  
- Le 10 avril : répétitions  
10h-16h, concert à 18h.

**LIEU :** Espace Bernard-Marie Koltès,  
Théâtre du Saulcy, Ile du Saulcy,  
Metz

**TARIF :** 30 € tarif plein  
20 € tarif étudiant

**INSCRIPTION AUPRÈS DE :**

Fragment / Fabrice Schmitt  
Tél. : 06 72 08 17 13  
E-mail : info@fragment-asso.com  
Ou  
Frac Lorraine / Chéryl Gréciet  
Tél. : 03 87 74 20 02  
E-mail : publics@fraclorraine.org

**CONCERT**

**Samedi 10 AVR 10 à 18h**  
**L'Arsenal, Metz**  
**Salle du Gouverneur**

**Gestes d'orchestre**

Olivier Benoit, chef d'orchestre

Depuis dix ans, Olivier Benoit dirige l'orchestre *la pieuvre*, un des rares orchestres permanent en Europe dans son domaine. Pour cet ensemble, il développe un vocabulaire de signes original. Un art de communiquer permettant de faire corps avec ses musiciens pour une "inter-(ré)activité" entre le geste et le son, entre le son et le geste. Mouvements, regards et mimiques : tous les moyens corporels concourent à cette création. Le choix de l'interactivité, entre chef d'orchestre et musiciens fait de cet ensemble singulier un véritable espace de recherche.

Riche de cette expérience, Olivier Benoit transmet ce mode de jeu à différentes formations.

Le concert proposé à Metz est le résultat d'une semaine de workshop avec des musiciens de la région. À découvrir, un ensemble musical inédit pour un concert chorégraphique à l'énergie palpable.

Olivier Benoit : guitariste, compositeur, chef d'orchestre et improvisateur, il investit aussi bien les champs de l'improvisation libre, de la musique expérimentale que ceux du jazz ou de la musique contemporaine électronique. Il participe aussi à des projets mêlant différentes disciplines, tels que la danse ou le trapèze.

L'Arsenal - Salle du Gouverneur  
3 avenue Ney, Metz

Accès : 4 € tarif plein / 3 € tarif préférentiel (amis du Frac, étudiants de moins de 26 ans et demandeurs d'emploi sur présentation d'un justificatif). Entrée libre pour les détenteurs du Laissez-Passer Frac Lorraine.

**Partenaires :**

Association FRAGMENT // [www.fragment-asso.com](http://www.fragment-asso.com)  
Arsenal-EPCC Metz en scènes // [www.arsenal-metz.fr](http://www.arsenal-metz.fr)



1- Olivier Benoit orchestrant *la pieuvre*  
Crédit photos : Jean-Michel Monin